

# H8 PSALMI 122

(päivitelty 10.10.2020)

8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 PSALMIT <https://gen.fi/h8-27.html>

H8 PSALMIT 101–125 <https://gen.fi/h8-27-101-125.html>

H8 Psalmi 122 (luonnos)

<https://gen.fi/h8-27-122.html>

## SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentit

1. Teksti (Ps. 122)

2. Raakakäännös (Ps. 122)

3. Käännösehdotus (Ps. 122)

4. Sidurin käännös (Ps. 122)

5. Sanastoa

## 0. DOKUMENTIT (tulossa)

H1 253 Sha'alu Shlom Jerushalaim (Ps. 122:6 et al. & Martin Neeb) Kysykää – –  
<https://gen.fi/h1-253.html>

H1 259 Sha'alu Shlom Jerushalaim (Ps. 122:6 & Merla Watson) Kysykää – –  
<https://gen.fi/h1-259.html>

H1 342 Hevenu Shalom (Ps. 122:8 & kansansäv., et al.) Me toimme Rauhan  
<https://gen.fi/h1-342.html>

H1 344 Shalom, chaverim (Ps. 122:8 & kansansäv.) Rauhaa, ystävät  
<https://gen.fi/h1-344.html>

H1 578 Samacht beomrim li (Ps. 122:1–2 & Chuck King) Iloitsin, kun minulle – –  
<https://gen.fi/h1-578.html>

H1 579

H1 580

H1 581

H1 582 Sha'alu Shlom Jerushalaim (Ps. 122:6–8 & Yorik Ben-David) Kysykää – –  
<https://gen.fi/h1-582.html>

H1 583

H2 כסה kasa (156x) peittää  
<https://gen.fi/h2-ksh.html>

## 1. TEKSTI 122

תהלים קכ"ב

שיר-הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד 1

עָמַחְתִּי בְּאִמְרֵי לִי  
בֵּית-יְהוָה גִּלְדִּי:

עֲמֻדֹת הָיָו רַגְלֵינוּ 2  
בְּשַׁעֲרֵיָּהּ יְרוּשָׁלַם:

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר 3  
שָׁחַבְרָה-לָהּ יַחֲדָו:

שְׁנָשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים 4  
שְׁבָטֵי-יָהּ עֵדוֹת לְיִשְׂרָאֵל  
לְהַדוֹת לְשֵׁם-יְהוָה:

כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט 5  
כִסְאוֹת לְבֵית-דָּוִד:

שְׁאַלוּ שְׁלוֹם-יְרוּשָׁלַם 6  
יִשְׁלְיוּ אֶהְבִּיָּהּ:

יְהִי-שְׁלוֹם בְּחֵילָהּ 7  
שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֵיהָ:

לְמַעַן אֲסִי וְרַעֲי 8  
אֲדַבְרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ:

לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 9  
 אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ:

## 2. RAAKAKÄÄNNÖS (Ps. 122)

- 1 Ylöskulkemisen laulu Daavidille.  
Minä iloitsin minulle sanottaessa:  
"Me lähdemme Herran huoneeseen."
- 2 Meidän jalkamme ovat olleet seisovina  
sinun porteissasi, Jerusalem,
- 3 rakennettu Jerusalem,  
kaupungiksi, joka on liitetty itsensä kanssa yhteen,
- 4 johon sukukunnat ovat nousseet,  
Herran sukukunnat, säädös Israelille,  
Herran nimen kiittämiseksi.
- 5 Sillä sinne ovat istuutuneet istuimet tuomiota varten,  
Daavidin talon istuimet.
- 6 Kysykää Jerusalemin Shalomia,  
sinua rakastavat olkoot levollisia.
- 7 Olkoon Shalom sinun suojamuurissasi,  
lepo sinun linnoitetuissa palatseissasi.
- 8 Veljieni ja ystäväieni tähden  
minä tahdon puhua, oi: Shalom sinussa!
- 9 Herran, meidän Jumalamme, talon tähden  
minä tahdon etsiä sinulle hyvää.

Shalom tarkoittaa rikkomatonta kokonaisuutta: eheyttä, terveyttä, menestystä, hyvinvointia ja rauhaa. Shalom on yksi rakkaan Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen nimistä (Ps. 120:7, Ef. 2:14).

## 3. KÄÄNNÖSEHDOTUS (Ps. 122)

- 1 Daavidin matkalaulu.  
Minut valtasi ilo, kun minulle sanottiin:  
"Me lähdemme Herran Temppeliin!"
- 2 Jalkamme saavat seisoa  
sinun Porteissasi, Jerusalem.
- 3 Jerusalem on rakennettu kaupungiksi,  
jossa kaikki on liitetty yhteen,
- 4 jonne sukukunnat nousevat,  
Herran sukukunnat, niin kuin on säädetty Israelille,  
kiittämään Herran Nimeä.
- 5 Sillä siellä ovat Tuomioistuimet,  
Daavidin suvun Istuimet.
- 6 Toivottakaa Jerusalemille Rauhaa,  
sinua rakastavat olkoot Levossa.
- 7 Olkoon Rauha sinun suojamuurisi sisällä,  
Lepo sinun linnoitetuissa palatseissasi.
- 8 Veljieni ja ystäväni tähden tahdon lausua:  
"Olkoon sinussa Rauha!"
- 9 Herran, meidän Jumalamme, Temppelin tähden  
minä tahdon etsiä sinun Parastasi.

#### 4. SIDURIN KÄÄNNÖS (Ps. 122)

Helsingin juutalaisen seurakunnan sidurin mukaan (Helsinki 2006, s. 177):

- 1 Matkalaulu. Daavidin psalmi.  
Ilo valtasi minut, kun kuulin sanan:  
Me lähdemme Herran huoneeseen!
- 2 Nyt seisomme porteillasi, Jerusalem.
- 3 Jerusalem, olet kaupunkimme,  
tänne kansamme kokoontuu,

- 4 tänne vaeltavat heimomme, Herran heimot,  
täällä, niin kuin on säädetty, Israel kiittää Herran nimeä.
- 5 Täällä jaetaan oikeutta Daavidin suvun istuimilla.
- 6 Ole tervehditty, Jerusalem!  
Olkoon rauha sinulla ja ystävilläsi.
- 7 Vallitkoon rauha muureillasi  
ja hyvinvointi linnoissasi.
- 8 Veljieni ja ystäväni tähden toivotan sinulle rauhaa.
- 9 Herran, Jumalamme, huoneen tähden  
rukoilen sinulle menestystä.

## 5. SANASTOA

### JAE 1

√עלה v. nousta, kulkea tai kohota ylöspäin

עֲלִיָּה fem. BH kattohuone, PBH ylös kulkeminen, nouseminen,  
NH pyhiinvaellus Jerusalemiin, juutalaisen maahanmuutto Israeliin

עוֹלָה [עֲלָה] fem. polttouhri, "ylösnouseva (savu)"

√שמח samach v. iloita, tx: pa. perf. yks. 1. c.

שְׂמֵחָה fem. ilo

שְׂמֵחַת־תּוֹרָה Simchat Tora, Lain ilojuhla

שְׂמֵחַ adj. iloinen

Chag sameach! Hyvää (iloista) juhlaa!

√אמר v. sanoa, tx: be-prep. + pa. akt. partis./prees. mask. mon.

בַּיִת mask., בְּתִים mon.

√בנה v. rakentaa

√הלך v. kulkea, vaeltaa, kävellä, tx: pa. impf. mon. 1. c.

הִלְכָה fem. juutalaisen elämäntavan säännöt

## JAE 2

√עמד v. seisoa, pysyä, kestää, palvella, tx: pa. partis./prees. mon. fem.

√היה v. olla, (asioista, ajoista) tulla, tx: pa. perf. mon. 3. c.

רַגְלָא fem. segol. jalka, רַגְלַיִם du.

tx: du. + suff. mon. 1. c.

שַׁעַר mask. segol. portti, "kauppapaikka", שַׁעָרַיִם mon.

tx: prep. + mon. + suff. yks. 2. fem.

√שער v. (1x, H7890) laskeskella, tinkiä, käydä kauppaa

שַׁעוֹר mask. PBH erä, määrä, mitta, koko, "(kaupan) myyntierä"  
NH annos, oppitunti

## JAE 3

√בנה rakentaa, tx: art. + pa. pass. partis. yks. fem.

עִיר fem., עָרַיִם mon., tx: kaupungiksi

√עור j. olla näkyvissä muusta erotettuna:

v. (86x, H5508, H5509, H5510) olla hereillä, sokea, paljas

אֲשֶׁר rel.pron. joka, mikä, jotka, mitkä > אֲשֶׁר tai אֲשֶׁר

חָבַר v. liittää yhteen, tx: pu. perf. yks. 3. fem.: joka on vahvasti liitetty

חֵבֵר mask. ystävä > suom. kaveri, toveri

לְ prep., tx: + suff. yks. 3. fem.

יַחְדָּו adv. yhdessä, yhteen

יָחַד v. liittyä, yhdistyä

#### JAE 4

עָלָה tx: pa. perf. mon. 3. c.

שֵׁבֶט mask. segol. sauva, käskijänsauva, sukukunta

שֵׁבֶטִי minun sauvani

שֵׁבֶטֵי־יִשְׂרָאֵל Israelin sukukunnat

אֲדָנִי = יְהוָה = יְהִי

הַלְלוּ־יְהִי

עֲדוֹת fem. (83x, H5442) todistus, laki, säädös, määräys

עֲדָה fem. (149x) seurakunta, "pysyvä todistajien joukko, määrättyyn aikaan ja paikkaan kokoontuvat"

יַעֲדֵה j. määrätä, järjestää, asettaa kokoontumisaika ja -paikka

vrt.  $\sqrt{\text{ידע}}$  v. tietää, tuntea, osata, olla sukupuoliyhteydessä

$\sqrt{\text{עוד}}$  ud j. kestää, jatkua, toistaa eli todistaa

$\sqrt{\text{ידה}}$  v. heittää, hif. kiittää, "vaikuttaa (palvonnan) heittäminen",  
tx: hif. inf. constr.

$\text{תודה}$  fem. kiitos

$\text{יד}$  fem. käsi, "heittäjä, kiittäjä"

$\text{שם}$  mask. nimi,  $\text{שמות}$  mon.

$\text{יהוה}$  Hän On

pa. impf. hän joka oli, joka on ja joka on oleva/tuleva

hif. impf. hän, joka vaikutti olemisen (= loi), joka ylläpitää olemisen  
ja joka vaikuttaa uuden olemisen/tulemisen

## JAE 5

$\text{שָׁמָּה}$  adv. sinne

$\text{שָׁם}$  adv. siellä + lokat. (painoton a-pääte)

$\sqrt{\text{שמם}}$

$\sqrt{\text{ישב}}$  jashav v. istua, asua, elää, tx: pa. perf. mon. 3. c.

$\text{כִּסֵּא}$  [כִּסֵּה] mask. (135x, H3477) istuin, valtaistuin, tuoli

H2  $\text{כִּסֵּה}$  kasa (156x) peittää  
<https://gen.fi/h2-ksh.html>

$\text{מִשְׁפָּט}$  mask. mem-nom. tuomio

√שפֿט shafat v. tuomita

שׁוֹפְטִים Tuom.

דָּוִד [דָּוִד]

דָּוִד (4 + 6 + 4) 14

Kristuksen täydellisyyden monikerta (2 x 7)

Matteuksen evankeliumin (Matt. 1) Daavidiin ankkuroituva  
sukuluettelo, 3 x 14 sukupolvea

דָּוִד (4 + 6 + 10 + 4) 24

Vanhan liiton sukukunnat (12) + Uuden liiton apostolit (12):  
Ilm. 4 [24 vanhinta]

## JAE 6

√שאלֿ sha'al v. kysyä, pyytää, tx: pa. imperat. mon. 2. mask.

√שלםֿ shalam j. olla kokonainen, rikkomaton, ehyt

שְׁלוֹםֿ mask. eheys, täyteys, rikkomaton kokonaisuus, terveys, siunaus,  
rauha

שְׁלוֹםֿ- status constructus - eli omistettava muoto  
(NH nismach eli "tukeutuva" muoto)

√שלהֿ shala [שלוֿ\* shalav] v. (8x, H7708) olla rauhassa

tx: pa. impf. juss. mon. 3. c. P

(P = pausa eli pitkä [kunnioittava] muoto sanasta)

יְשָׁלוּ / יִשְׁלִיֿ K

√אהבֿ v. rakastaa, tx: pa. partis. mon. mask. + suff. yks. 2. fem.  
sinua rakastavat

אַהֲבָה fem. rakkaus

## JAE 7

√היה v. olla, (ajoista ja asioista) tulla  
tx: pa. juss. yks. 3. mask. olkoon, tulkoon

חֵיל [חל חל] mask. (8x) (kaupungin muurin ulkopuolelle rakennettu)  
suojamuuri, ulkomuuri, suojavalli, **rampart, wall**

חֵיל־ tai חֵיל־ tx: prep. + yks. + suff. yks. 2. fem. sinun sotaväessäsi

vrt. בֵּית־, omistettava muoto

√חיל chil j. olla kykenevä, keskittää voimat ja varat (2x, H2299)  
v. kestää, pysyä

חֵיל mask. (244x) voima, omaisuus, rikkaus, kyky, sotajoukko

חֵיל mask. tekijänn. NH EBJ sotilas

vrt. √חול chol / חיל j. liikkua ympäri,  
v. (45x, H2298) olla synnytystuskissa, vääntelehtiä, vapista

שְׁלוּהַ fem. (8x, H7716) huolettomuus, levollisuus

√שלה shala [\*שלו shalav] v. (8x, H7708) olla rauhassa

שְׁלוֹ adj. (8x, H7714) levollinen, huoleton rauhaisa

אַרְמוֹן אַרְמוֹן mask. alef-nom. (32x, H0732) linnoitettu palatsi,  
"korkea paikka, josta ammutaan jousella, heitetään kiviä yms."

√רמה v. (4x, H7105) heittää, ampua jousella

vrt. √רום v. olla korkea

## JAE 8

לְמַעַן prep., konj. (272x, H3721)

1. prep. tähden, vuoksi, perusteella
2. konj. että, jotta, "vastaukseksi"

√עָנָה j. olla riippuvainen:

v. vastata, laulaa vastauslaulu, olla kurja, nähdä vaivaa

עָנִי adj. (75x, H5757) nöyrä, köyhä, kurja, "(muista) riippuvainen"

√אָחַז j. liittyä yhteen, olla yhdessä

אָחַז mask. veli, tulisija, takka, "yhteen liittynyt"

√רָעָה j. olla hyvä ja pitää huolta: paimentaa, olla ystävä

רֹעֶה mask. (partis.) paimen

רֵעַ mask. ystävä

רֵוַת fem. ystävyys, ystävätär, erisn. fem. Rut [Ruut]

vrt. √רָעָה j. olla paha, tehdä pahaa

רָע adj. paha, רָעָה P

√דָּבַר j. liittää yhteen

pi. דָּבַר puhua, "liittää sanoja/ajatuksia yhteen"

tx: pi. impf. kohort. yks. 1. c.

דָּבָר mask. BH sana, asia, NH (yleensä) asia ("tavara")

נָא part. (404x, H4753) vahvistaa ja korostaa pyyntöä: oi, -han, -hän

הוֹשִׁיעָה-נָא (Ps. 118:25) Oi pelastathan!

## JAE 9

בַּיִת mask. talo, huone, suku, temppeli, pullo, "rakennettu sisätila",  
tx: yks. st. constr.

√בנה v. rakentaa

√בקש bakash (225x, H1187) pi. etsiä  
tx: pi. impf. kohort. yks. 1. c.

בְּבִקְשָׁה interj. ole hyvä, olkaa hyvät,  
"pyynnöstä, pyynnön mukaisesti"

shva voi "syödä" tuplauspisteen (dagesh chazak) erityisesti

קַנְמְלוּי kenemlui-kirjaimista (IHT s. 36)